

外国人介護人材向け介護テキストにおける漢語の量的分析

介護福祉士国家試験との比較を通して

黄 海洪

◆要旨

本 研究は外国人介護人材向けの学習テキストの内容をコーパス化し、漢語の量的分析を行ったものである。比較のために、介護福祉士国家試験の内容をコーパス化し、同様の分析を行った。分析の結果、『介護の日本語』(T1)の漢字の約7割、『介護の特定技能評価試験学習テキスト』(T2)の漢字の約8割がN3レベル以上であることがわかった。国家試験と比較の結果、T1の漢字知識だけでは、国家試験に対応できないのに対し、T2に含まれる高頻度の565字で国家試験の延べ漢字数の約90%をカバーできることがわかった。以上のことを踏まえ、N4レベルで入国する外国人介護人材の日本語能力に配慮しつつ、介護用語の慎重な言い換えが求められていることを主張する。

◆キーワード

介護の日本語、計量テキスト分析、漢語、外国人介護人材、介護福祉士国家試験

◆ABSTRACT

This study performed quantitative analysis of two nursing textbooks and the test questions on the five recent editions of Japan's National Examination for Certified Care Workers. The results found that about 70% of the 311 unique kanji contained in Japanese for Nursing Care (T1) belonged to N3 or higher, while about 80% of the 1,039 unique kanji in Nursing Care Skills Evaluation Test Study Text (T2) were N3 level or above. Also, it was found that the kanji contained in T1 were insufficient for exam preparation. The 565 kanji contained in T2, by contrast, were sufficient to cover almost 90% of the kanji used in the nursing exams. The results suggest that some technical terms written in kanji should be simplified in order to facilitate the efficient acquisition of vocational vocabulary by foreign care workers.

◆KEY WORDS

Japanese Language for Caregiving, Quantitative Text Analysis, Kanji Characters, Foreign Care Workers, Japanese State Examination for Certified Care Workers

A Quantitative Analysis of Kanji Characters in Japanese Nursing Textbooks for Foreign Care Workers

A Comparison with Kanji in the Japanese State Examination for Certified Care Workers

HUANG HAIHONG